

Rudolf Rasch

Duizend brieven over muziek van, aan en rond
Constantijn Huygens

1632

Verwijzingen naar deze tekst graag op de volgende manier:
Rudolf Rasch, Duizend brieven over muziek van, aan en rond Constantijn Huygens: 1632
<https://huygens-muziekbrieven.sites.uu.nl/>
Voor opmerkingen, suggesties, aanvullingen en correcties: r.a.rasch@uu.nl
© Rudolf Rasch, Utrecht/Houten, 2018
27 juli 2018

EDWARD CECIL (LONDEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
31 JANUARI / 10 FEBRUARI 1632
657A

Antwoord op Huygens' brief van 5 november 1631 (642).

Samenvatting: Cecil schrijft over verschillende zaken en reageert op het toesturen door Huygens van de marsen uit de verschillende landen. Cecil houdt de Engelse mars voor onjuist.

Bijlage: Cecil aan Frederik Hendrik?, 10 februari 1632?.

Over een antwoord door Huygens is niets bekend.

Datering: Cecil geeft jaartal 1631, maar dat is Engelse stijl en moet als 1632 worden opgevat. (Worp heeft Cecils jaartal letterlijk opgevat en de brief daarnaar geplaatst in zijn uitgave.) Dag en maand zijn zeker in oude stijl genoteerd.

Primaire bron: Den Haag, Koninklijk Huisarchief, Inv. G1 nr. 9, map Wimbledon, nr. 10: brief (dubbelvel, 20x32cm, abc | d; apograaf).

Vroegere uitgave: Worp 1, nr. 572, p. 309: samenvatting en gedeelten (fragmenten, <The marches of all nations ... aniemore forgotten.>).

Namen: Filippo Burlamacchi; Frederik Hendrik; Albert Joachimi; Karel I (koning van Engeland); Maurits; John Ogle sr.; Adriaan Pauw.

Plaatsen: Engeland; Londen.

Glossarium: march (mars); point of warre (oorlogssignaal); trumpette (trompet).

Transcriptie

To his noble and worthie frend, Sir Constantine Hugens, Knight, Secretarie to His Excellencie the Prince of Orange.

Hague.

Sir Constantine Hugens,

I must crave your pardon, haveing receaved soe kind a letter and carefull advise concerning my burnt howse, that hath binne soo longe in sollicitation, that a man may well say (that a house is sooner burnt then paid for), and have not all this while neither returned you thanks nor answer, which by these I doe, in the most thankfull manner.

The falte hath not binne mine, but Monsieur Jokin[‘s], whoe hath spent a greate deale of time in undervaluing my house, to make the recompense seeme as little as he could in the States' opinion, for his owne advantage, as likewise Monsieur Pawe hath done the same; that was most guiltie in the busines. Another cause of delay was that Monsieur Jokine did treat with mee before he knew where the monye was to satisfie mee, soe that the monye was made over by Burlemacke to pay it there. Here we spent a greate deale mor tyme home to get the marchant to pay mee here, which with much adoe wee have obteyned, with condition that I must staye two or three monthes for it, soe that in paper I am satisfied, though not in silver or Gould. Ffor my howse I am sorry that the curiousnes of building it after the Italian manner is judged after the Dutch, ffor if the ornaments and goods and the interest of the mony my howse coste mee | b | were but truelie valued, it would come to more then the satisfaction I am to have, but since you have given mee councell not to dispute it, but to gett it now it is offred, I have followed your councell, and thinke of nothing els but that when I lett a howse to anie ambassador I will not take his bare words, but doe as others doe now by him.

You have soe much humanity in you, more then ordinary men have, that invites mee to desire another courtesy from you, and I the rather beleive that you will doe as soe that you are a person I much esteeme and would be glad of anie occasion to serve you here in requitall, which incorageth mee to desire you to doe me the favor to remember His Excellencie of his promptelie promise, that my companie shall remaine in a frontier garison, free from anie regiment, soe longe as it shal bee mine, according to the favor that his brother did Sir John Ogle, when he resigned his regiment with the like arte signe under the Prince's hand, hoping that His Excellencie will thinke that if Sir John Ogle's compannie that carried but a Collonell's colloures had that regards that a Generall's cullers might have noe lesse, for which favor I shall rest most bound to His Excellencie, and you, for the procuring of it thorough whose hands it must passe.

The marches of all nations I thank you for them and should be glad to have the pointes of warre for the trumpette. But for the English march that is there sett downe, wee hold it here most erronious. Therfore His Majestie is minded that it shal bee sent | c | over more corrected and inrold here, not to be aniemore forgotten.

I will be noe longer but in desiring you to hould me in your good opinion, and not to change me for anie servant you have here, for I dare say that noe manne here or aniewhere else valueth your vertues more then I doe, or is more [your] servant then I am, for I rest

your most affectionate servant
Wimbledon.

London, 31 January 1631.

I hope you will excuse a sicke man for using another man's hand, and I desire you, as soone as you read over your letter, to cause this included letter to be delivered.

Vertaling

Aan zijn edele en waarde vriend, de heer Constantijn Huygens, ridder, secretaris van Zijne Excellentie de prins van Oranje,

te Den Haag.

Mijnheer,

Ik moet vergiffenis vragen voor de ontvangst van zo'n vriendelijke ¹brief en zo'n waardevol advies betreffende mijn afgebrande huis, waarover al zo lang wordt onderhandeld dat men wel zou kunnen zeggen dat een huis sneller is afgebrand dan afbetaald, en dat ik in de tussentijd noch enig bedankje noch enig antwoord heb gestuurd, dat ik nu doe, met de grootst mogelijke dank.

Het was niet mijn schuld, maar die van de heer [Albert] Joachimi, die veel tijd gestoken heeft in een te lage taxatie van mijn huis, ten einde de vergoeding zo laag mogelijk te laten zijn van de kant van de Staten, in zijn eigen voordeel, zoals ook de heer [Adriaen] Pauw heeft gedaan; dat was het meest schadelijk in deze zaak. Een andere reden van vertraging was dat de heer Joachimi mijn zaak afhandelde voordat hij wist waar het geld aan mij moest worden betaald, zodat het geld door [Filippo] Burlamacchi was overgemaakt om het ²aldaar uit te betalen. Hier hebben we er nog meer tijd aan gependeed om de ³koopman zover te krijgen om mij ⁴hier te betalen, wat wij uiteindelijk voor elkaar hebben gekregen, onder de voorwaarde dat ik er nog

-
1. Huygens aan Cecil, 5 november 1631 (642).
 2. In de Republiek.
 3. Burlamacchi.
 4. In Engeland.

twee of drie maanden op moet wachten, zodat ik op papier ben afbetaald, maar nog niet in zilver of goud. Betreffende mijn huis spijt het mij dat de bijzondere manier van bouwen op z'n Italiaans naar Hollandse maatstaven is beoordeeld, want als de ornamenten en goederen en de rente op het geld dat het huis mij heeft gekost op waarde waren getaxeerd, zou dat hebben geleid tot een veel grotere schadeloosstelling dan ik nu heb gekregen, maar aangezien u mij de raad hebt gegeven deze niet aan te vechten, maar te aanvaarden nu deze wordt aangeboden, heb ik uw advies gevolgd, en denk ik alleen daaraan dat ik, als ik nog eens een huis aan een of andere ambassadeur verhuur, niet slechts zijn woord aanvaard, maar doe zoals anderen dat nu tegenover hem doen.

U hebt zoveel goedheid in u, meer dan gewone mensen, dat die mij ertoe brengt nog een andere dienst van u te vragen, en ik geloof des te meer dat u erop zult ingaan omdat u iemand bent die ik hoogacht en voor wie ik in wat voor geval dan ook graag iets terug zou doen, hetgeen mij aanmoedigt u te vragen mij de gunst te verlenen Zijne ⁵Excellentie te herinneren aan zijn duidelijke belofte dat mijn compagnie in een grensgarnizoen zal blijven, los van elk regiment, zolang als het het mijne is, op dezelfde manier als zijn ⁶broer dat deed jegens de heer John Ogle, toen deze zijn regiment opgaf met een soortgelijk vaandel onder de prins, in de hoop dat Zijne Excellentie eraan wil denken dat, als de compagnie van de heer John Ogle, die slechts de kolonelskleuren had, die behandeling kreeg, een compagnie met generaalskleuren niet slechter zou moeten worden behandeld, voor welke gunst Zijne Excellentie mij hogelijkst aan zich zal binden, net als u dat zult doen, voor de zorg om het door de juiste handen te laten gaan.

Ik dank u voor de marsen van alle landen en het zou mij aangenaam zijn ook de oorlogstrompetsignalen te hebben. Maar de manier waarop de Engelse mars is neergeschreven wordt door ons voor zeer onjuist gehouden. Daarom ziet Zijne ⁷Majesteit graag dat die opnieuw, maar dan gecorrigeerd, wordt opgestuurd en hier wordt geregistreerd, om nooit meer te worden vergeten.

Ik zal het niet langer maken dan de wens te uiten dat u mij in uw gunst houdt, en mij niet zult inruilen voor welke dienaar dan ook die u hier [in Engeland] hebt, omdat ik durf te beweren dat geen enkele man hier of elders uw deugden meer waardeert dan ik, of u meer dient dan ik, want ik blijf

uw toegenegen dienaar
[Cecil Edward, burggraaf van] Wimbledon.

Londen, 31 januari 1631 [Engelse Stijl / 10 februari 1632 Nieuwe Stijl].

Ik hoop dat u een zieke man wilt vergeven dat hij andermans hand gebruikt, en ik hoop dat u, zodra u úw brief hebt gelezen, de ingesloten ⁸brief zult laten overhandigen.

5. Prins Frederik Hendrik.

6. Prins Maurits.

7. Koning Karel I.

8. Cecil aan Frederik Hendrik?, 10 februari 1632?